

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. Типология переводческих трансформаций

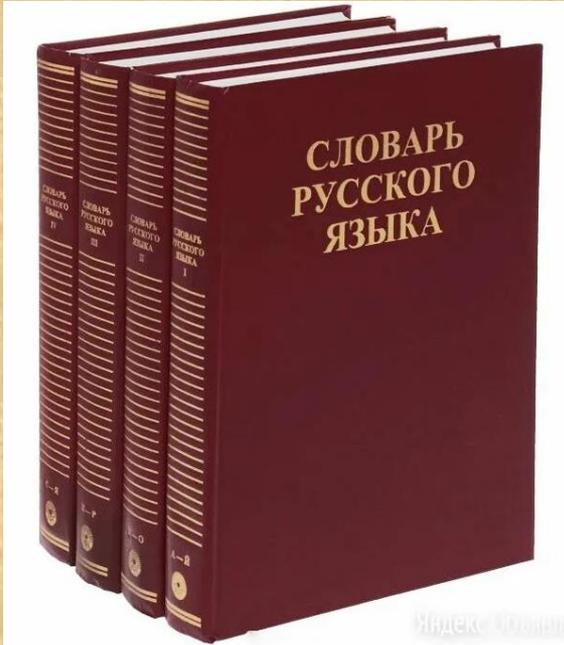


*Все межъязыковые преобразования,  
совершаемые в процессе перевода,  
могут быть определены как  
трансформации либо как деформации.*

*Николай Константинович Гарбовский*



Изотов Андрей Иванович,  
доктор филологических наук,  
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова



## **ТРАНСФОРМАЦИЯ**, -и, ж.

1. **Преобразование, превращение, видоизменение.** Трансформация воздушных масс. Трансформация балетных приемов. □ Техника медицинского просматривания больных лучами Рентгена целиком основана на световой трансформации. С. Вавилов, О «теплом» и «холодном» свете.

2. Понижение или повышение напряжения переменного электрического тока при помощи трансформатора.

3. Сценическое превращение, театральный или цирковой номер, основанный на быстром изменении актером своей внешности (костюма, грима, парика и т. п.).

[Лат. transformatio]

**ДЕФОРМАЦИЯ**, -и, ж. **Изменение размеров и формы тела** под действием механических сил, в результате усадки материала и других причин.

[От лат. deformatio — искажение]

**БОЛЬШОЙ ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

Поиск по алфавиту

[на главную страницу](#)

Искать по заглавной букве:

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V X Y Z -

**transformatio, onis f**  
преображение *Eccl.*

**trans-formo, avi, atum, are**  
**1)** превращать, преобразать (aliquid in aliquid *O*): transformari ad naturam alicujus *O* принять (перенять) чей-л. характер;  
**2)** переводить (in Graecam vocem *CL*).

**I dēfōrmātio, ōnis f** [deformo I]

**1)** обезобразивание, искажение (corporis et coloris *C*; aedium *CTh*);

**2)** унижение, умаление (tantae majestatis *L*).

**II dēfōrmātio, ōnis f** [deformo II]

формирование, придание

формы, *тж.* обрисовывание, очерчивание *Vtr.*

Л. С. Бархударов

# Язык и Перевод

Вопросы общей  
и частной теории перевода

НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВODOB

художественной  
и общественно-  
политической литературы

С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

НА РУССКИЙ

и

С РУССКОГО

НА АНГЛИЙСКИЙ



URSS

... имея исходный текст *a* на языке *A*, переводчик, применяя к нему определенные операции («переводческие трансформации», о которых речь пойдет ниже), создает текст *б* на языке *Б*, который находится в определенных закономерных отношениях с текстом *a*. В своей совокупности эти языковые (межъязыковые) операции и составляют то, что мы называем «процессом перевода» в лингвистическом смысле. Таким образом, перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно, межъязыковой трансформацией.

*трансформация*

**1) отношение** между языковыми или речевыми единицами сопоставляемых языков

2) языковые, точнее, межъязыковые **операции**

**3) процесс** перевода в целом



## А.Д. Швейцер

Доктор филологических наук,  
профессор,  
главный научный сотрудник  
Института языкознания РАН

Из \_\_\_\_\_  
лингвистического  
наследия

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Статус •

Проблемы •

Аспекты •

*... речь идет об отношении между исходным и конечным языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Таким образом, описываемые ниже операции (переводческие трансформации) являются по существу межъязыковыми операциями "перевыражения" смысла.*





**Гарбовский  
Николай Константинович**

*Исходный текст, как любое речевое произведение, представляет собой некий **поверхностный уровень**, состоящий из определенной последовательности знаков конкретного языка, размещенных в определенной последовательности. Эта последовательность знаков предполагает **глубинный уровень** как некую систему смыслов. Переводчик через формы исходного текста проникает на глубинный уровень и строит собственный виртуальный объект, собственное представление о тексте как об определенной системе смыслов. **Именно этот виртуальный объект, а вовсе не исходный текст и подвергается преобразованию в переводе.***

*Виртуальный объект — это идеальная сущность, рождающаяся в сознании переводчика в результате анализа материальной сущности — исходного текста.*

*В процессе перевода происходит преобразование (трансформация или деформация) некоего виртуального объекта, каким является представление переводчика о закодированной в исходном тексте системе смыслов сообщения, в более или менее близкую систему смыслов, облеченную в материальную форму языка перевода. Именно эта система смыслов, заключенная в формах исходного текста и осознанная переводчиком, и является истинным предметом трансформации.*

*Трансформации затрагивают не области внешних, поверхностных структур, которые при переходе от одного языка к другому естественным образом изменяются практически всегда, а области смысла.*

*Paris est la capitale de la France* → *Париж – столица Франции*

Смысл исходного высказывания полностью сохраняется, хотя по своей грамматической структуре русское высказывание отличается от французского: в нем нет связочного глагола, обязательного во французских предложениях квалифицирующей семантики, нет артиклей, свидетельствующих о единичности обозначенных предметов.

Использование русским языком иных грамматических форм по сравнению с французским свидетельствует лишь о формальной, поверхностной асимметрии, а не о глубинной.

Русское и французское предложения имеют одно и то же значение: предикат, выраженный именем, квалифицирует субъект, также выраженный именем.

При этом предикат выражен словосочетанием, в котором определяемое слово, имеющее более широкое значение, чем имя субъекта, уточняется определяющим словом, что и позволяет установить знак тождества (тире в русском и форма *est* во французском) между субъектом и предикатом.



*Переводческая трансформация — это такой процесс перевода, в ходе которого заключенная в речевых формах исходного текста система смыслов, воспринятая и понята переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода.*

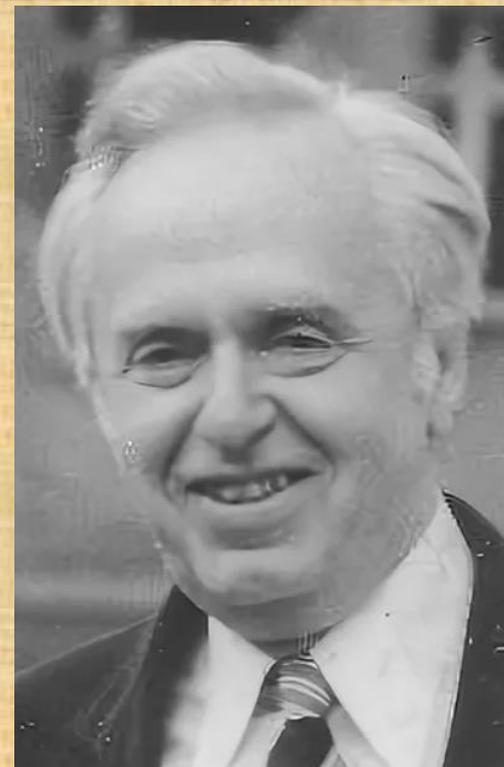
**Гарбовский  
Николай Константинович**



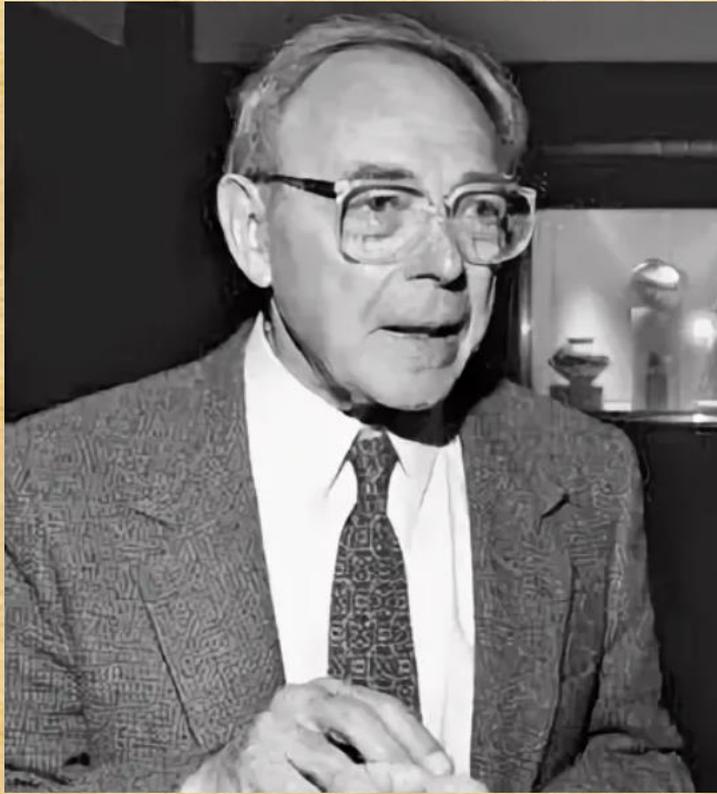
Леонид Степанович  
Бархударов



Яков Иосифович  
Рецкер

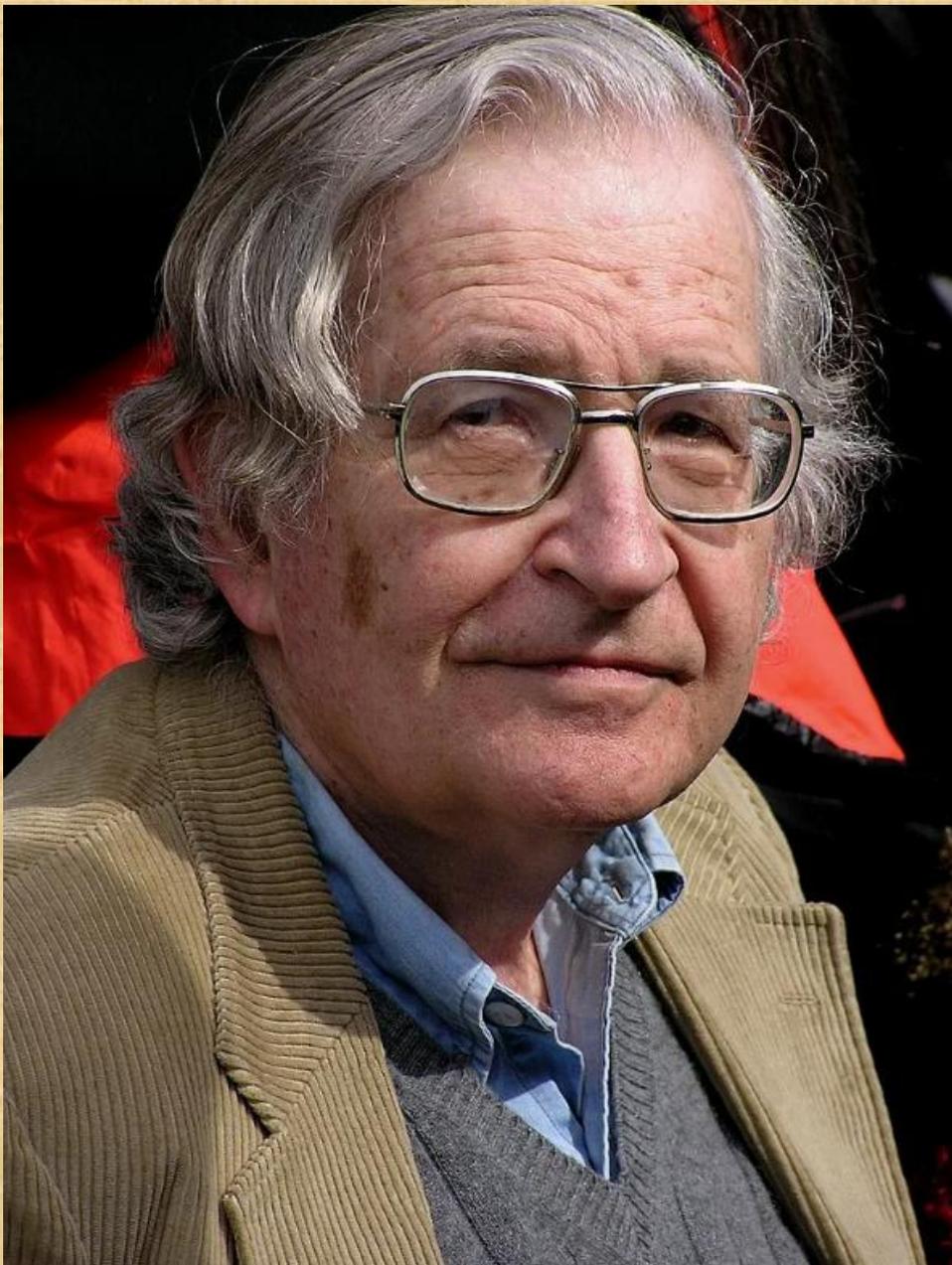


Александр Давыдович  
Швейцер



Зеллиг Харрис

*Все множество разнообразных и различающихся степенью сложности синтаксических типов естественных языков является производным от простейших, ядерных форм, из которых они возникают в результате применения небольшого числа трансформационных правил.*



Ноам Хомский

Пермутация

Опущение

Добавление

Перестановка

Субституция



Закрепив термин *переводческая трансформация* за процессом преобразования системы смыслов исходного речевого произведения в целом, происходящего в переводе, а также обозначив термином *межъязыковая асимметрия* отношения, которые устанавливаются между исходным текстом как материализованной системой смыслов и текстом перевода, Н.К. Гарбовский предлагает термин *трансформационные операции* и для конкретных переводческих трансформирующих действий.

**Гарбовский  
Николай Константинович**

Л. С. Бархударов

ЯЗЫК И ПЕРЕВОД

# Язык и Перевод

Л. С. Бархударов

Вопросы общей  
и частной теории перевода

НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВодОВ

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ  
И ОБЩЕСТВЕННО-  
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

НА РУССКИЙ

И

С РУССКОГО

НА АНГЛИЙСКИЙ



URSS



URSS

*Все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно:*

- 1) перестановки;*
- 2) замены;*
- 3) добавления;*
- 4) опущения*

З. Д. Львовская

# СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА



Значение и смысл  
текста .....

Коммуникативная  
эквивалентность .....

Переводческая  
деятельность .....

Двуязычная  
деятельность .....



- а) замены общего типа;
- б) замены значения предложения;
- в) замены, связанные с изменением поверхностных синтаксических отношений и экспликацией глубинных связей;
- г) замены одного предложения двумя и более + объединение двух и более предложений в одно;
- д) конкретизация;
- е) генерализация;
- ж) антонимические замены;
- з) компенсация



# В. Г. Гак

Доктор филологических наук,  
профессор МГУ,  
заслуженный деятель науки РФ

*Из* \_\_\_\_\_  
*лингвистического*  
*наследия*

## ЯЗЫКОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ

Виды языковых  
преобразований

Факторы и сферы реализации  
языковых преобразований



*Как и всякие трансформации,  
переводческие  
преобразования могут быть  
троякого рода: они  
закljučаются в перемещении,  
замене или изменении числа  
элементов, т.е. в добавлении  
или опущении компонентов  
высказывания*



**В.Н.КОМИССАРОВ**

**СОВРЕМЕННОЕ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**



Москва  
<http://www.ets.ru>



*В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические*

# Лексические трансформации (по В.Н. Комиссарову)

Формальные  
преобразования

Транскрипция

Транслитерация

Переводческое калькирование

Лексико-семантические  
замены

Конкретизация

Генерализация

Модуляция (смысловое развитие)

# Грамматические трансформации (по В.Н. Комиссарову)

Членение предложений

Объединение предложений

Грамматические замены  
(части речи, числа, лица  
и т.п.)

# Лексико-грамматические трансформации (по В.Н. Комиссарову)

Прием антонимического  
перевода

Прием описательного  
перевода

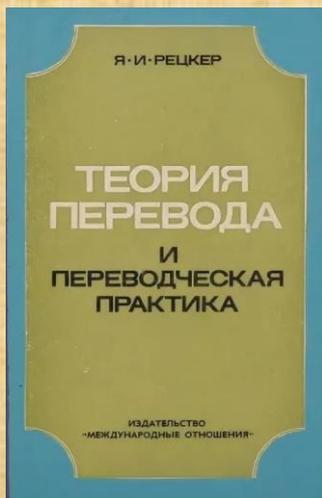
Прием компенсации

Я·И·РЕЦКЕР

**ТЕОРИЯ  
ПЕРЕВОДА  
И  
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ  
ПРАКТИКА**

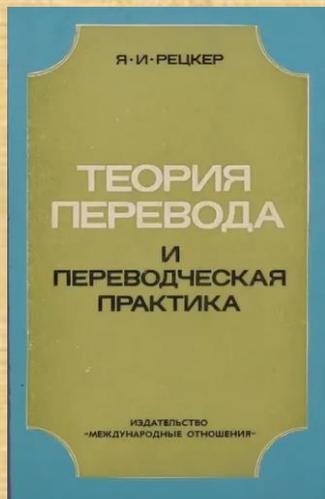
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
"МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ"

*Сущность лексических трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова (ту сему), которая подлежит реализации в данном контексте*



## Лексические трансформации

- 1) дифференциация значений;
- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) антонимический перевод;
- 6) целостное преобразование;
- 7) компенсация потерь в переводе

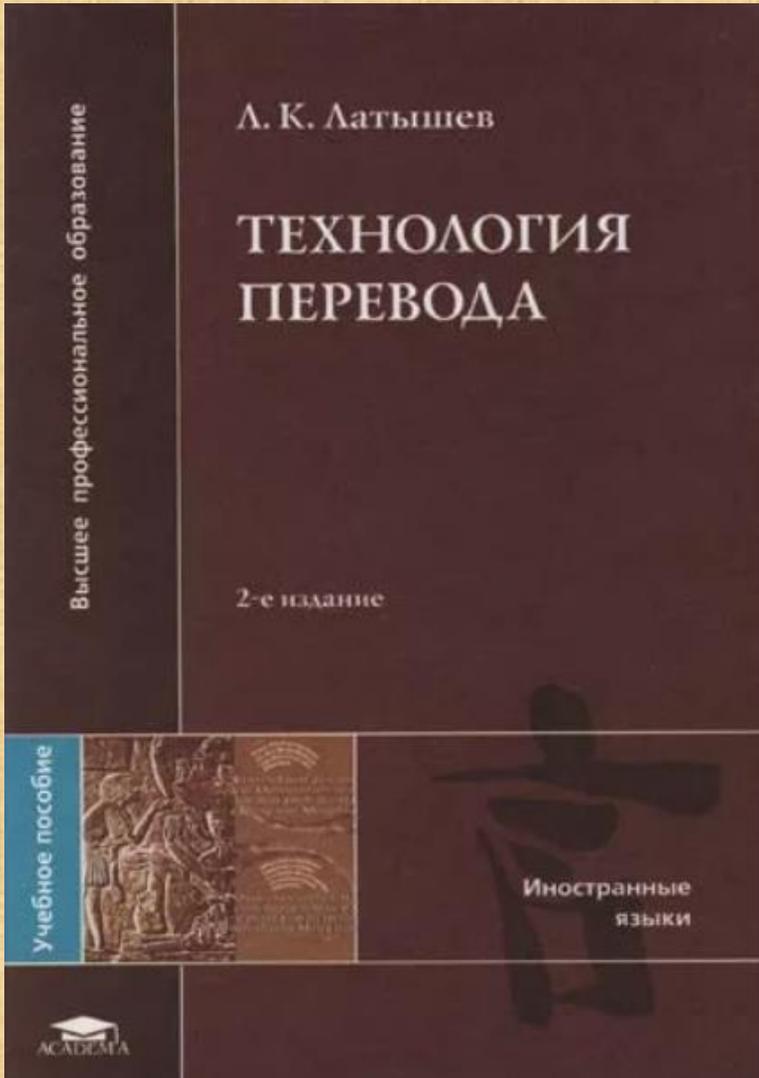


**Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ.

Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется структура предложения полностью или частично.

Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные — частичная.

Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи.



## Трансформации:

категориально-морфологические,  
синтаксические,  
лексические,  
глубинные.



## А. Д. Швейцер

Доктор филологических наук,  
профессор,  
главный научный сотрудник  
Института языкознания РАН

Из  
лингвистического  
наследия

# ПЕРЕВОД И ЛИНГВИСТИКА

О газетно-информационном  
и военно-публицистическом  
переводе



URSS

*Приемы перевода относятся к области переводческой практики, а трансформации, составляющие основу того или иного приема, в большей степени являются элементами теоретической модели перевода.*



## **Семантические трансформации:**

- векторная замена;
- добавление семантических компонентов;
- замена семантических категорий;
- опущение семантических компонентов;
- перенос;
- перераспределение семантических компонентов;
- повтор семантических компонентов;
- расширение;
- смещение;
- сокращение семантических компонентов;
- сужение.



## **Приемы перевода:**

- антонимический перевод;
- генерализация;
- конкретизация.

## **Замены:**

- лексическое развертывание;
- лексическое свертывание;
- стилистическая модификация.

## **Преобразования исходного текста:**

- компрессия текста;
- прагматическая адаптация.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне



**Прямой перевод:**

- *заимствование* (транскрипция, транслитерация);
- *калькирование*;
- *буквальный перевод*.

**Косвенный перевод:**

- *модуляция*;
- *адаптация*;
- *эквиваленция*;
- *транспозиция*.

*амплификация, шассе-круазе, компенсация, свертывание, эксплицитация, генерализация, грамматикализация, имплицитация и партикуляризация (конкретизация)*

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне

## **Транспозиция**

*зеленый, желтый, красный*

*verdir, jaunir, rougir*

*Des taches mouvantes de feuilles verdissaient les visages.*

*Дрожавшие пятна листьев окрашивали лица в зеленый цвет.*



## Модуляция

1. От абстрактного к конкретному (фр. *le dernier étage* → англ. *the top floor*);
2. От причины к следствию (англ. *stubborn soil* букв. упрямая, неподдающаяся почва → фр. *un sol ingrat* букв, почва, которая не окупает затраченных на нее усилий);
3. Средство и результат (англ. *firing party* букв. стреляющее подразделение → фр. *peloton d'exécution* букв, казнящий взвод).
4. Часть и целое (фр. *livre de classe* букв. классная книга → англ. *school book* букв. школьная книга).;
5. Одна часть вместо другой *off hand* (рука) → *au pied levé* (нога);
6. Противоположный взгляд на ситуацию (англ. *enter the high way* букв. войти на дорогу → фр. *déboucher sur la route* букв. выйти на дорогу);
7. Различие разграничений и интервалов (англ. *three flights of stairs* букв. три пролета → фр. *trois étages* букв. три этажа);
8. Различие в чувственном восприятии, например цветовом (англ. *gold fish* золотая рыбка → фр. *poissons rouges* букв, красные рыбки);
9. Различие формы, вида, использования (англ. *high chair* высокий стул → фр. *une chaise d'enfant* детский стул);
10. Различие определения через географическое название (фр. *porcelaine de Saxe* саксонский фарфор → англ. *Dresden china* дрезденский фарфор).
11. Различие образа (фр. *de la première page à la dernière* букв. с первой страницы до последней → англ. *from cover to cover* букв, от обложки до обложки).

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне



**Эквиваленция** – способ перевода, описывающий ту же ситуацию, но совершенно иными языковыми средствами.

**Эквиваленция** — это использование в переводе готовых форм, а **модуляция** — поиск индивидуальных переводческих решений, подчиненный определенным закономерностям логико-семантических отношений между понятиями.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне



**Адаптация** является крайней формой преобразований, допустимых в переводе, и заключается в подмене предметной ситуации, описанной в переводе, другой.

*He kissed his daughter on the mouth*

*Il serra tendrement sa fille dans ses bras.*

***Спасибо за внимание!***